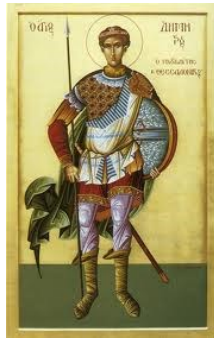


УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

15-та Неділя  
по П'ятидесятниці

15th Sunday  
after Pentecost

### влкмч. Євстатія і тих, що з ним



Св. Євстатій жив у II ст. і був римським генералом.

Одного разу під час полювання він побачив між рогами оленя фігуру Ісуса Христа, розп'ятого на хресті, Який до нього заговорив.

Після цієї пригоди він на-вернувся до Христової віри і охрестився разом зі своєю дружиною і двома синами.

Євстатій відзначався великою любов'ю і щедрістю до ближніх.

Загинув він разом зі своєю родиною мученицькою смертю у 118 році за правління імператора Адріана.

## Eustathios the Great Martyr, his wife and two children



The holy Martyr Eustathios before his baptism was an illustrious Roman general named Placidas in the days of the Emperor Trajan.

While hunting in the country one day, he was converted to the Faith of Christ through the apparition of an uncommonly majestic stag, between whose antlers he saw the Cross of Christ, and through which the Lord spoke to him with a human voice.

Upon returning home, he learned that his wife Tatiana had also had a vision in which she was instructed to become a Christian.

They sought out the Bishop of the Christians and were baptized, Placidas receiving the name Eustathios, and Tatiana the name Theopiste; their two sons were baptized Agapius and Theopistus. The family was then subjected to such trials as Job endured.

Their servants died, all their goods were stolen, and on a pilgrimage to Jerusalem they were scattered abroad, each not even knowing if the others were still alive. By the providence of God, they were united again after many years, and returned to Rome in glory.

Nevertheless, when they refused to sacrifice to the idols—a public sacrifice from which no Roman general could be absent—the Emperor Hadrian, who had succeeded Trajan, had them put into a large bronze device in the shape of a bull, which was heated with fire until they died.

When their holy bodies were removed, they were found to be without harm.

They suffered martyrdom about the year 126.

## АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 15)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої – в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

Тому то смерть діє в нас, а життя – у вас.

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив”, і ми віруємо, тому то й говоримо,

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 35 – 46)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

*„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?”*

Він же промовив йому: *„Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою”.*

*Це найбільша й найперша заповідь.*

*А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе”.*

*На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять”.*

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав, і сказав: *„Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?”* Вони Йому кажуть: *„Давидів”.*

Він до них промовляє: *„Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:*

*„Промовив Господь Господеві моему:*

*сядь праворуч Мене,*

*доки не покладу Я Твоїх*

*ворогів підніжком ногам Твоїм”.*

*Тож, коли Давид зве Його Господом, - як же Він йому син?”*

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 6 – 15)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed – always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believe and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 22, v. 35 – 46)

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying, “Teacher, which is the great commandment in the law?”

Jesus said to him, *“You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.*

*This is the first and great commandment,  
And the second is like it: You shall love your neighbour as yourself.*

*On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”*

While the Pharisees were gathering together, Jesus asked them,

saying, *“What do you think about the Christ? Whose Son is He?”*

They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, *“How then does David in the Spirit call Him ‘Lord’, saying:*

*‘The Lord said to my Lord,*

*“Sit at My right hand,*

*Till I make Your enemies Your footstool”’?*

*“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”*

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.



## ЖОВТЕНЬ

- 3 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
10 16-та Неділя по П'ятидесятниці  
14 *Покрова Пресвятої Богородиці*  
17 17-та Неділя по П'ятидесятниці  
24 18-та Неділя по П'ятидесятниці  
31 19-та Неділя по П'ятидесятниці

## ЛИСТОПАД

- 6 *Димитрівська Субота*  
7 20-та Неділя по П'ятидесятниці  
7 **ХРАМОВЕ СВЯТО**  
8 *св. Димитрія*  
14 21-ша Неділя по П'ятидесятниці  
21 22-га Неділя по П'ятидесятниці  
28 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
29 *Початок Посту Пулупівки*

## ГРУДЕНЬ

- 4 *Введення Пресвятої Богородиці*  
5 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
12 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
12 *Молебень для Ордену св. Андрія*  
19 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
19 *св. Миколая Чудотворця*

## OCTOBER

- 15th Sunday after Pentecost  
16th Sunday after Pentecost  
*Protection of The Theotokos*  
17th Sunday after Pentecost  
18th Sunday after Pentecost  
19th Sunday after Pentecost

## NOVEMBER

- St. Demetrius Saturday*  
20th Sunday after Pentecost  
**PARISH FEASTDAY**  
*St. Demetrius*  
21st Sunday after Pentecost  
22nd Sunday after Pentecost  
23rd Sunday after Pentecost  
*Nativity Fast Begins*

## DECEMBER

- Entrance of the Theotokos*  
24th Sunday after Pentecost  
25th Sunday after Pentecost  
*Moleben for Order of St. Andrew*  
26th Sunday after Pentecost  
*St. Nicholas the Wonderworker*



**Акафіст** – це велика літургична поема, яку служиться стоячи (*про що свідчить назва грецькою мовою, на противагу до катизми – псалмів, які читаємо сидячи*). В Україні акафісти дуже популярні, їх співають у церкві, а часто і приватно, як особисту молитву. Цілий твір складається з 12-ти пісень, кожна пісня – з кондака й ікоса; разом 24 пісні. Автор починає кожен вірш (кондак і ікос) по черзі, відповідно до 24-ох букв грецької азбуки. Перша частина акафісту – історичний переспів життя Ісуса Христа, Матері Божої чи святого. Друга – догматична, навчальна – оспівує правди віри про цю особу.

Акафісти в жовтні відбудуватимуться щосереди, о 7:00 годині вечора:

6-го: Акафіст Господу Ісусу Христу

13-го: Акафіст Пресвятій Богородиці

20-го: Акафіст Господу Ісусу Христу

27-го: Акафіст Святителю Миколаєві

The **Akathist** is a great liturgical poem that is served standing up (*so says the name in Greek, as opposed to catechism - psalms that we read sitting down*). In Ukraine, Akathists are very popular, they are sung in church, and often read in private as a personal prayer. The whole work consists of 12 songs, each song - from Kondak and Ikos; a total of 24 songs. The author begins each verse (Kondak and Ikos) in turn with the letters of the Greek alphabet, which has 24 of them. The first part of the Akathist is a historical chant of the life of Jesus Christ, the Mother of God or a saint. The second - dogmatic, educational - glorifies the truths of faith about this person.

Akathists in October, every Wednesday, at 7:00 pm:

6th: Akathist to Our Lord Jesus Christ

13th: Akathist to the Most Holy Theotokos

20th: Akathist to Our Lord Jesus Christ

27th: Akathist to Saint Nicholas

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Hall Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)